

## ÞÚ EINA HJARTANS YNDIÐ MITT

*Guðmundur E. Geirdal (1885-1952)*

Þú eina hjartans yndið mitt  
í örmum viltra stranda,  
þar aðeins bjarta brosið þitt  
mig ber til draumalanda.  
Í þinni finn ég frjálsri brá  
svo fagar innri kendir,  
er seiða til sín traust og þrá  
í trú – sem hærra bendir.

## VORLJÓÐ Á ÝLI

*Jakobína Sigurðardóttir (1918-1994)*

Ó, langt er enn til vors.  
Samt veiztu: Það kemur  
með vængjaþyt og söngva  
og pollana á túninu.  
Og blærinn strýkur augu þín  
gæluglettnum fingrum,  
og gróðrarskúrir drjúpa  
og hjúfra sig að lynginu.

Og vina þín, sem grét  
meðan vindarnir næddu  
um blómin hennar veik  
í vetrarlöngu frostinu,  
hún kemur sunnan stíginn  
með sumardögg í hárinu,  
léttstíg eins og ljósið  
með leyndarmál í brosinu.

Og ljóðið þitt, sem fraus  
í lömuðum strengjum,  
er vetrarþögnin þung  
með þjáning fyllti skammdegið,  
það brumar eins og björkin  
og byltist um í huga þér.  
Svo fær það nýja vængi  
og flýgur út í sólskinið.

## HUGGUN (LITLA BARN)

*Halldóra B. Björnsson (1907-1968)*

Litla barn með lokkinn bjarta  
leggðu þig að mömmu hjarta,  
hún skal þerra þína brá.  
Seinna verður sorgin stærri,  
sárari – en tárin færri.  
Gott væri að mega gráta þá.

## VÖGGUKVÆÐI

*Jón Thoroddsen (1818-1868)*

Ljóshærð og litfríð  
og létt undir brún,  
handsmá og hýreyg  
og heitir Sigrún.

Vizka með vexti  
æ vaxi þér hjá!  
Veraldar vélráð  
ei vinni þig á!

## YOU, MY SOLE HEART'S JOY

*Transl. Elísabet Erlingsdóttir/Agnar Helgason*

You are my sole heart's joy  
in the arms of wild shores.  
There only your bright smile  
carries me to dreamlands.  
In your free soul I feel  
such inner beauty,  
it inspires trust and longing,  
and faith that rises to the heavens

## A SONG TO SPRING, IN DECEMBER

*Transl. Elísabet Erlingsdóttir*

O, it seems so long till the spring,  
but you know it will come  
with the birds singing,  
the whistling of their wings,  
and water-pools in the grass.  
The breeze will touch your eyes  
with loving, teasing fingers  
and the rain will fall  
and lie snugly in the heather.

And your friend who cried,  
in the winter-long frost  
as the cold wind  
crept around her feeble flowers,  
she comes, along the southern path,  
with summer dew in her hair,  
light-footed as the sun  
with a secret in her smile.

And your poem, which froze  
in your crippled heart-strings,  
as the heavy winter silence filled  
the short winter days with sufferings,  
it now blooms like the birch tree  
and tumbles around your thoughts.  
Then that poem gets new wings  
and flies into the sunshine.

## COMFORT (LITTLE CHILD)

*Transl.: Rut Magnússon*

Little child with locks so bright  
lying close on mother's breast,  
she will dry your tearful eyes.  
Later sorrows will be greater  
grief too deep for tears assuaging  
There will be a need for weeping then.

## CRADLESONG

*Transl.: Bernard Scudder / Rut Magnússon*

Fair-faced and blonde  
bright-brow the same.  
Small-handed, warm-eyed  
And Sigrún her name.

May wisdom wax ever  
as you grow the while,  
the world's evil ways  
never win you with guile.

Svíkur hún seggi  
og svæfir við glaum,  
óvörum ýtir  
í örlaga straum.

Veikur er viljinn,  
og veik eru börn;  
alvaldur, alvaldur  
æ sé þeim vörn!

Sofðu, mín Sigrún,  
og sofðu nú rótt,  
guð faðir gefi  
góða þér nótt!

## SÁUÐ ÞIÐ HANA SYSTUR MÍNA

*Jónas Hallgrímsson (1807-1845)*

Sáuð þið hana systur mína  
sitja lömb og spinna ull?  
Fyrrum átti ég falleg gull;  
nú er ég búinn að brjóta og týna.

Einatt hefur hún sagt mér sögu;  
svo er hún ekki heldur nísk:  
hún hefur gefið mér hörpuðisk  
fyrir að yrkja um sig bögu.

Hún er glöð á góðum degi  
– glóbjart liðast hár um kinn –  
og hleypur þegar hreppstjórinn  
finnur hana á förnum vegi.

## FRAM TIL FJALLA (HJARÐMÆRIN)

*Steingrímur Thorsteinsson (1831-1913)*

∴ Hjarðmey leit eg, ∴  
Hún mig ekki sá,  
Með laginn lokk und húfu,  
Lék í vindi skúfur,  
∴ Hvíta fætur, ∴  
Hélt á víðitág.

∴ Söng hin unga ∴  
Sat á klettabrún:  
Nú er sumar í sveitum,  
Snjór er horfinn af leitum,  
∴ Grösin glóa ∴  
Um grundir, haga' og tún.

∴ „Senn af tindu ∴  
Sól um dalinn skín,  
Nú er sumar í sveitum,  
Sumar í brjóstum heitum  
∴ Komdu kærí, ∴  
kalla eg til þín”.

## FUGLINN Í FJÖRUNNI

*Þjóðvísa*

Fuglinn í fjörunni,  
hann heitir már.  
Silkibleik er húfan hans  
og gult undir hár.

Lulling with falsehood  
The world will betray,  
Fate's flood will swiftly bear  
Th' unwary away.

Weak is the will  
and children are weak:  
Almighty, Almighty  
guard them alike.

Sleep now, my Sigrún,  
sleep fast and tight.  
May God the father give  
you a good night.

## HAVE YOU SEEN THAT SISTER OF MINE

*Transl. Rut Magnússon*

Have you seen that sister of mine  
watching the lambs, spinning wool?  
Once I had treasures with which to play  
now I have broken them all or lost them.

Often she has told me stories  
and she is really never mean;  
for she has giv'n me scallop shells,  
when I made for her rhymes and verses.

She is as happy as the day is long  
shining hair falling round her face  
she picks up her feet when the constable  
finds her out on the open road.

## TO THE MOUNTAINS (HJARÐMÆRIN)

*Transl.: Herdís Anna Jónasdóttir*

∴ A shepherd's maiden I saw, ∴  
She didn't notice me,  
Fair hair under her cap,  
Tassel playing in the wind,  
∴ White legs, ∴  
Holding a wicker.

∴ The young one sang ∴  
sitting on a cliff's edge:  
It is summer now,  
Snow has melted away,  
∴ Grass glowing ∴  
On the meadows, pastures and fields.

∴ „Soon from the summit ∴  
Sun flows into the valley,  
It is summer now,  
Summer in warm bosoms.  
∴ Come dear, ∴  
I call you”.

## THE BIRD ON THE SEA-SHORE

*Transl.: Rut Magnússon - Folk poem*

The bird on the sea-shore  
a sea-gull is he,  
silky cap upon his head  
and yellow under-down.

Er sá fuglinn ekki smár,  
bæði digur og fótahár,  
á bakinu svartur, á bringunni grár.  
Bröltir hann oft í snörunni,  
fuglinn í fjörunni.

Fuglinn í fjörunni, hann er bróðir þinn.  
Ekki get ég stigið við þig,  
stuttfótur minn.

## UM HAUST

*Benedikt Sv. Gröndal (1826–1907)*

Syngur lóa suður í mó  
sætt um dain blóm –  
alltaf er söngurinn sami  
með sætum fuglaróm.

Himinblið eru hljóðin þín,  
heiðarfuglinn minn!  
Hlusta ég hljóður á þig  
og hverfa má ei inn.

## KRUMMAVÍSUR

*Jón Thoroddsen (1818-1868)*

Krummi svaf í klettagjá,  
kaldri vetrar nóttu á,  
verður margt að meini.  
Fyrr en dagur fagur rann  
freðið nefið dregur hann  
undan stórum steini.

Öll er þakin ísi jörð,  
ekki séð á holtaborð  
fleygir fuglar geta;  
en þó leiti út um mó,  
auða hvergi lítur tó;  
hvað á hrafn að eta?

## Í TÚNINU HEIMA

*Halldór Kiljan Laxness (1902-1998)*

Á þessu nesi  
í þessu túni  
stóð bær.  
Brúnklukka í mýri?  
Nei, ekki meir.  
En altær lind og ilmur af reyr.  
Og þegar þú deyr þá lifir reyr  
á þessu nesi  
við þessa lind  
í þessu túni  
þar sem stóð bær:  
Lind  
Reyr –

## FINNAGALDUR

*Sjón (1962-)*

spilverk  
af holdi og blóði  
spiladósir  
úr beinum og brjóski

See how big a bird he is  
very plump and long in the leg,  
black on his back and gray on his breast.  
Tripping his feet in the snares  
bird on the sea-shore.

Bird on the sea-shore, brother is to you;  
I can't keep step with you in a dance  
my short-footed friend.

## IN THE AUTUMN

*Transl.: Watson Kirkconnell*

South on the moor a curlew sings  
The flowers' requiem.  
The poignant sweetness of its voice  
Is fit farewell to them.

Ah, little heath-bird, notes of heav'n  
Are mingled with thy lay!  
I listen silently to thee,  
And cannot turn away.

## RAVEN VERSE

*Transl.: Herdís Anna Jónasdóttir*

The raven slept in a ravine  
on a cold winter's night,  
many things are harmed.  
Before a beautiful day rose,  
he drew his frozen beak  
out from beneath a big rock

All ground is covered with ice,  
hilltops cannot be seen  
by flying birds;  
even though the search the moor,  
not a barren peat to be seen  
what is a raven to eat?

## IN THE FIELD HOME

*Transl.: Herdís Anna Jónasdóttir*

On this cape  
on this field  
a farm stood.  
Brown beetle in the mire?  
No, no more.  
But a clear spring and scent of reed.  
And when you die reed survives  
on this cape  
at this spring  
on this field  
where a farm stood:  
Spring  
Reed –

## WIZARDRY

*Translated by Bernard Scudder*

musical instruments  
of flesh and blood  
music boxes  
of bone and bristle

og fara skref fyrir skref og  
skref fyrir skref  
og fara skref fyrir skref og  
skref fyrir skref

gegnum þrívíðan keðjusönginn

meðan iðrin á inntali  
sneiða hjá ytra eyranu

hinn innri maður  
hlustar á sjálfan sig  
heyrir eyru sín hlusta

á nið brisins  
á grát miltans  
á þyt lungnanna  
á söng nýrnanna  
á slátt háráðanna  
á hvísl lifrarinnar  
á brak tauganetsins  
á muldur smágirnisins

og svo framvegis  
svo framvegis  
framvegis

\*

að maður tali ekki um blöðrupúkann  
sem blæs upp hvert líffærið af öðru  
og sleppir svo yfir torgið með frussi

## HÚSIÐ MITT

*Sigurður Pálsson (1948-2017)*

Það vantar næstum ekki neitt  
á húsið mitt  
næstum ekki neitt

Það vantar á það skorsteininn  
það venst  
Það vantar á það veggina  
og myndirnar á veggina  
Það verður að hafa það

Það vantar ekki margt  
á húsið mitt  
Það vantar á það skorsteininn  
Hann reykir þá ekki á meðan  
Það vantar á það veggina  
og gluggana  
og dyrnar

En það er þægilegt húsið mitt  
Gjörið svo vel  
Fáið ykkur sæti  
Verið ekki hrædd  
Við skulum fá okkur bita  
brjóta brauðið dreypa á víninu  
kveikja upp í arninum

Horfa  
nei dást að myndunum  
á veggjunum

and going step by step and  
step by step  
and going step by step and  
step by step

through the three dimensional part-song

while the bowels in inner monologue  
skirt past the outer ear

the inner man  
listens to himself  
hears his ears listening

to the murmur of the pancreas  
to the weeping of the spleen  
to the rustling of the lungs  
to the song of the kidneys  
to the beat of the capillaries  
to the whisper of the liver  
to the creaking of the nerves  
to the mumbling of the small intestine

and so forth  
so forth  
forth

\*

to say nothing of the bladder imp  
that inflates one organ after another  
and lets the off farting over the square

## MY HOUSE

*Transl.: Martin S Regal*

There's almost nothing missing  
at my house  
almost nothing

The chimney's missing  
You'll get used to that  
The walls are missing  
and pictures on the walls  
You just have to accept that

There is not much missing  
at my house  
There is no chimney  
so, it can't smoke for now  
There are no walls  
or windows  
or doors

But it's comfortable, my house  
Please come in  
Take a seat  
Don't be frightened  
Let's have a bite to eat  
Break bread and sip wine  
Light up a fire in the hearth

Look at  
No, admire the pictures  
On the walls

Gjörið svo vel  
gangið inn um dyrnar  
eða gluggana  
ef ekki bara veggina

## **BJART HÖRUNÐ**

*Ibn Ábd Rabbihi/Daníel Á. Danielsson (1902-1995)*

Ég hef hvorki séð  
né heyrt annað eins

hæverska hennar  
breytir perlu í glerhall.

Andlit hennar er svo hreint  
að horfir þú á fullkomnun þess

sérðu spegilmynd  
þinnar eigin ásýndar.

## **MÍN ELSKAÐA KEMUR**

*Ibn Hazm/Daníel Á. Danielsson*

Þú komst til mín rétt áður en  
þeir kristnu hringdu klukkum sínum.  
Hálfmáninn reis  
líkur augabrún öldungs  
eða þinni nettu rist.

Þó að enn væri nótt  
þegar þú komst, þá blikaði  
regnbogi á sjónbaugnum,  
marglitur  
einsog stél páfugls.

## **GARÐURINN**

*'Abd Allah ibn al-Simak/Daníel Á. Danielsson*

Garðurinn með grænu hólana  
skrýðist fegurstu litum  
fyrir komu gestanna  
einsog heimanmundur ungrar konu  
væri breiddur út  
glitrandi með hálsmenum úr gulli

eða einhver hefði hellt  
úr reykelsiskeri með moskusdufti  
blönduðu tærustu ilmólum.

Fuglar kveða dillandi á greinunum  
einsog syngjandi stúlkur  
sem bogra yfir lútum sínum

og vatn rennur samfleytt  
líkt hálsfesti  
úr silfri og perlum.

Hér skartar fullkomnun  
sem leiðir hugann að  
fegurð algerðrar vissu,  
ljóma trúnaðarins.

Please come in  
Walk through the door  
Or the windows  
If you prefer

## **WHITE SKIN**

*Transl.: Christ. Middleton/Leticia Garza-Falcón*

I have never seen  
nor heard of such a thing

her modesty turns  
pearl into carnelian.

Her face is so clear  
that when you gaze on its perfections

you see your own face  
reflected.

## **MY BELOVED COMES**

*Transl.: Christ. Middleton/Leticia Garza-Falcón*

You came to me just before  
the Christians rang their bells.  
The half-moon was rising  
looking like an old man's eyebrow  
or a delicate instep.

And although it was still night,  
when you came, a rainbow  
gleamed on the horizon,  
showing as many colors  
as a peacock's tail.

## **THE GARDEN**

*Transl.: Christ. Middleton/Leticia Garza-Falcón*

The garden of green hillocks,  
dresses up for visitors  
in the most beautiful colours  
as if a young woman's dowry  
were spread out  
glittering with gold necklaces

or as if someone had poured out  
censers of mush powder  
mixed with the purest aromatic oils.

Birds trill on the branches  
like singing girls  
bending over their lutes

and water falls continuously  
like neck chains  
of silver and pearls.

These are splendours of such perfection  
they call to mind  
the beauty of absolute certainty  
the radiance of faith.

## ÁSTMÆRIN

*'Umar ibn 'umar/Daniel Á. Danielsson*

Hver sem horfir í augu hennar  
er bergnuminn  
einsog vín teygjar vitsmuni  
þeirra sem neyta þess.

Allir óttast augnaráð hennar  
nema hún sjálf.  
Titrar sverðið áðuren  
hjartað er stungið?

Grátandi lyfti ég augum mínum  
til ásýndar hennar:  
sól ennis hennar  
eyddi skýjunum.

Minnugur mittis hennar  
titra ég af ást  
einsog dúfurnar  
grátandi á greinunum.

Fjarvera hennar skilur eftir  
dökka hryggð í barmi mínum  
einsog myrkrið sem kemur  
þegar sólin hverfur.

## RÓA RÓA RAMBINN

*Nína Björk Árnadóttir (1941-2000)*

Söng svo dapurt kvæði  
fljóðið í austri  
sat með barn í fangi  
rer barni í sorg

róa róa rambinn  
þeir ætla að koma og hjálpa  
þeir koma á hverjum degi  
til að taka líf

róa róa rambinn  
þeir ætla að koma með pabba  
þeir koma á hverjum degi  
til að ná í líf.

Söng fljóðið í austri  
þetta dapra kvæði  
sat með barn í fangi  
rer barni í sorg  
róa róa rambinn.

## GEISLAR (SÓLIN ER RUNNIN UPP)

*Hannes Pétursson (1931-)*

Sólin er runnin upp  
frammá Suðurheiðum!

Með gullslit  
gengur hún ofar brúnum  
þessa janúarstund.

Járnhlekkir skammdegis að bresta!

Sólin er runnin upp

## THE LOVER

*Transl.: Jónas Tómasson/Herdís Anna Jónasdóttir*

Whoever looks into her eyes  
is enraptured  
like wine swelling senses  
of those who partake of it

Everyone fears her gaze  
except herself  
Does the sword tremble  
Before the heart is stung?

Crying I lift my eyes  
To her face  
The sun of her brow  
Wiping away the moulds

Remembering her waist  
I shudder with love  
Like the doves  
Crying on the branches.

Her absence leaves  
A dark sorrow in my bosom  
Like the darkness that comes  
When the sun disappears

## HUSHA, HUSHA-BYE-BYE

*Transl.: Rut Magnússon*

She sang so sad a song  
the maid in the east  
sat with a babe in her lap  
rocked the babe in sorrow

hush a, husha-bye-bye  
they are going to come to help  
they come each day  
to take life

hush a, husha-bye-bye  
they are going to come with daddy  
they come each day  
to seize life.

Sang the maid in the east  
this sad song  
sat with her babe in her lap  
rocked the babe in sorrow  
hush a, husha-bye-bye

## RAYS

*Transl.: Jónas Tómasson*

The sun is risen  
upon the South heaths!

With golden colour  
she walks down the edges  
this hour in January.

The iron chains of the short days are breaking!

The sun is risen

frammá Suðurheiðum.

Engill slær  
eldi niður í hjartað.

## BLÁSTJARNAN

*Bjarni Thorarensen (1786-1841)*

Blástjarnan þótt skarti skær  
hún skal ei framar þína sjón mína  
því aðrar fegri eru tvær  
er mér tindra miklu nær  
og undir Svöfu augnabrúnum skína.

## SIESTA

*Steinn Steinarr (1908- 1958)*

Í dagsins önnum dreymdi mig  
þinn djúpa frið, og svo varð nótt.  
Ég sagði í hljóði: Sofðu rótt,  
þeim svefni enginn rænir þig.

En samt var nafn þitt nálægt mér  
og nóttin full af söngvaklið  
svo oft, og þetta auða svið  
bar ætíð svip af þér.

Og þungur gnýr sem hrynji höf  
mitt hjarta lýstur enn eitt sinn:  
Mín hljóða sorg og hlátur þinn,  
sem hlutu sömu gröf.

## KOSSAVÍSUR

*A. v. Chamisso/Jónas Hallgrímsson ((1807-1845))*

Ljúfi! gef mér lítinn koss,  
lítinn koss af munni þínum!  
Vel ég mér hið vænsta hnoss,  
vinur! gef mér lítinn koss!  
Ber ég handa báðum oss  
blíða gjöf á vörum mínum.  
Ljúfi! gef mér lítinn koss,  
lítinn koss af munni þínum!

Vinur! gef mér enn þá einn  
ástarkoss af ríku vörum!  
einn fyrir hundrað, ungur sveinn!  
Einn fyrir þúsund – réttan einn!  
einn enn! þú ert ofur seinn,  
eg er betur greið í svörum.  
Vinur! gef mér enn þá einn  
ástarkoss af ríku vörum.

Kossi föstum kveð ég þig,  
kyssi heitt mitt eftirlæti,  
fæ mér nesti fram á stig –  
fyrst ég verð að kveðja þig.  
Vertu sæll! og mundu mig,  
minn í allri hryggð og kæti!  
Kossi föstum kveð ég þig,  
kyssi heitt mitt eftirlæti.

Upon the South heath.

An angel strikes  
fire into the heart.

## VEGA, THE BLUE STAR

*Transl.: Watson Kirkconnell*

Though Vega glitters blue and bright  
it shall no longer pain this sight of mine,  
for two stars even fairer yet  
much closer to me cast their light  
and under Svava's eyebrows shine.

## SIESTA

*Transl. Elísabet Erlingsdóttir*

During the busy tasks of the day,  
I dreamed of your deep peace,  
and then it was night.  
I said quietly: Sleep well  
No one will disturb that sleep.

But still your name was in my mind  
and the night was so often filled with the singing  
of the birds, that this empty stage  
reminded me always of you.

My heart is as heavy as the waves  
from the ocean. My quiet grief  
and your laughter are  
in the same grave.

## KISS WOULD I, I WOULD KISS

*Transl. Sharon Krebs / Herdís Anna Jónasdóttir*

Beloved, give me one more kiss,  
One more kiss from your lips.  
Ah! I love you so much!  
Beloved, give me one more kiss,  
On my lips I carry  
a sweet gift for the both of us.  
Beloved, give me one more kiss,  
One more kiss from your lips.

If you give me only one kiss,  
I will give you a thousand for one.  
Ah, how quickly runs the clock,  
If you give me only one kiss.  
I do not demand a vow,  
As long as your lips mean it truly,  
If you give me only one kiss,  
I will give you a thousand for one.

Since we must part,  
Just one more kiss in parting!  
Parting, separation, what anguish!  
Must we truly part?  
Farewell and think of me,  
[Think] of me in joy and sorrow;  
Since we must part,  
Just one more kiss in parting!

## HVERT ÖRSTUTT SPOR

*Halldór Kiljan Laxness (1902-1998)*

Hvert örstutt spor var auðnuspor með þér,  
– hvert andartak er tafðir þú hjá mér  
var sólskinsstund og sæludraumur hár,  
minn sáttmáli við guð um þúsund ár.

Hvað jafnast á við andardráttinn þinn?  
Hve öll sú gleði er fyr naut hugur minn  
er orðin hljómlaus utangátta og tóm  
hjá undrinu að heyra þennan róm,

hjá undri því, að líta lítinn fót  
í litlum skóm, og vita að heimsins grjót  
svo hart og sárt er honum fjarri enn,  
og heimsins ráð sem brugga vondir menn,

já vita eitthvað anda hér á jörð  
er ofar standi minni þakkargjörð  
í stundareilífu eina sumarnótt.  
Ó alheimsljós, ó mynd sem hverfur skjótt.

## HJÁ FLJÓTINU

*Hannes Pétursson (1931-)*

Þau stóðu þar sem þaut með björtum lit  
hið þunga fljót og horfðu í vatnsins strengi  
og heyrðu að sunnan sumarvinda þyt  
um síki og engi.

Og armlög þeirra minntu á fyrsta fund  
þó fögur beygur hægt um sviðið gengi  
er laut hann höfði og sagði í sama mund:  
Veiztu hvað gleðin tefur tæpa stund  
en treginn lengi.

## KALL SAT UNDIR KLETTI

*Halldóra B. Björnsson (1907-1968)*

Kall sat undir kletti  
og kordur sínar sló  
hann hafði skegg svo skrítið  
og skögultönn og hló.  
hann hafði skegg svo skrítilegt  
og skögultönn og hló.

Huldun upp í hamri  
heyrði ljúfan klið  
hún læddist útúr hamri  
og lagði eyrun við  
hún læddist útúr hamrinum  
og lagði eyrun við.

Síðan hefur hvorugt  
hér um slóðir sést.  
Sá gamli var víst ekki  
eins gamall og hann lést  
Sá gamli var víst ekki nærri eins  
gamall og hann lést.

## EACH TINY STEP

*Transl.: Herdís Anna Jónasdóttir*

Each tiny step was a step of fortune with you  
every moment, that you spent with me  
was a moment of sunshine, and a blissful dream  
my pact with god for a thousand years.

What compares to your breathing?  
How all that joy that my spirit enjoyed before,  
has become soundless, lost and empty  
with the wonder of hearing this voice,

with this wonder of seeing a small foot  
in small shoes, knowing that the rocks of the world  
so hard and painful, are far for him still  
as well as the world's intrigue schemed by bad men,

yes knowing of something breathing here on earth  
that stands beyond my thanksgiving  
in an eternal moment one summer's night.  
Oh universal light, oh image, that vanishes quickly.

## BY THE RIVER

*Transl.: Jónas Tómasson*

They stood by the brightly coloured river  
heavily rushing and watched the strings of water  
and from the south heard summer winds gusting  
over canals and meadows.

And their embraces reminded of their first meeting  
although a pale anguish slowly crossed the stage  
as he drooped his head, saying:  
Do you know how short a while joy lasts  
but regret long?

## GREYBEARD SAT BY THE HIGH ROCK

*Transl.: Oddur Jónsson*

Greybeard sat by the high rock  
and plucked his sounding strings  
he had a beard peculiar  
and crooked tooth and laughed.  
He had a beard peculiar  
and crooked tooth and laughed.

Elfmaid in the high crag  
heard the murmur sweet.  
She crept from out a high crag  
and hearkened to the sound.  
She crept from out the high crag  
and hearkened to the sound.

Since then they have neither  
been seen thereabout.  
Old greybeard was not  
so ancient as he seemed.  
Old greybeard really was not nearly  
so ancient as he seemed.



## NAFNID

*Steingrímur Thorsteinsson (1831-1913)*

Mitt nafn á hafsins hvíta sand  
þú hafðir eitt sinn skráð,  
en bylgju falska bar á land  
og burt það strax var máð.

Þú skráðir það á ís við ey,  
því eyddi sólarbál;  
á hreinan snjó, en hratt við þey  
það hvarf sem annað tál.

Í skógnum þú það skarst í björk,  
þitt skap var fullt af brígð;  
það hverfðist undir bjarkar börk  
á burt með þinni trygð.

Nú græt eg sárt, er gleymt er það,  
mitt geð er sorgum háð,  
og helzt til víða hygg eg að  
mitt heiti væri skráð –

Í hvern stað, nema hjarta þitt,  
en heiti þitt ég skar  
af tryggum hug í hjarta mitt  
og hvergi nema þar.

## KVEÐJA

*Bjarni Þorsteinsson (1861-1938)*

Þér kæra sendir kveðju  
með kvöldstjörnunni blá  
það hjarta, sem þú átt,  
en sem er svo langt þér frá,  
þar mætast okkar augu,  
þótt ei oftast sjáumst hér.

Ó guð minn ávallt gæti þín,  
ég gleymi aldrei þér.

## KVELD

*Hannes Hafstein (1861-1922)*

Fagurt er enn á friðsælu kveldi,  
faðmast og kyssast loft og sær.  
Himinninn logar ljúfum í eldi,  
ljóðar við eyra þýður blær.  
Kvikar á legi kveldgeislastráumur,  
hver inn í annan litur vefst,  
þangað til eins og úthöggvinn draumur  
eldfáður Snæfellsjökull hefst.

Stíga með hverri glitaðri gáru  
glampar, sem vonir, djúpi frá.  
Hægt nálgast Röðull brúðklædda Báru.  
Brátt þeirra varir saman ná.  
Fegurðin kallar allt, sem vér unnum,  
allt, sem vér þráum, fram í sál.  
Hljóðlega streyma huldum frá brunnum  
hjartnanna innstu leyndarmál.

## THE NAME

*Transl.: Rut Magnússon*

My name upon the white shore sand  
at one time you did write,  
an errant wave ran up the strand  
and washed it out of sight.

You wrote it on an islet's ice,  
'twas melted by the sun;  
on flawless snow, thawed in a trice  
your treachery was gone.

You carved it in the birch's bark,  
your nature was full of wiles;  
'Twas overgrown and left no mark  
away with all your guiles.

Now sore I weep, all is forgot,  
and I am sorrow's prey,  
I think too many times you wrote  
my name along the way –

In every place, except your heart,  
your name I cut with care  
and faithfulness upon my heart  
and no where else but there.

## GREETING

*Transl.: Herdís Anna Jónasdóttir*

To you a dear greeting  
with the blue evening star sends  
this heart, that belongs to you,  
but is so far away from you,  
there our eyes meet,  
though we'll see each other here no more.

May dear god always watch over you,  
I will never forget you.

## EVENING

*Transl.: Rut Magnússon*

Beautiful still is the peaceful evening  
air and sea caress and kiss.  
Softly flame the fires of heaven  
gentle breezes sing in the ear.  
Quick'ning the waves the rays of evening  
swiftly the changing colours weave  
then like a sculptured dream arises  
the fire-scoured Snæfell glacier crowned.

Rising with every glittering billow  
beams, like hopes, from the depths arise.  
Slowly the Sun nears the bridal Wave.  
Before e'er long their lips will meet.  
Beauty calls to all that we love,  
to all that we long for in our souls.  
Quietly streaming from hidden springs  
the heart's innermost secrets come.

## ÞÚ EIN

*Hannes Pétursson (1931-)*

Hinna spor  
hurfu fljótt í túninu  
og fölnað grasið  
felur þau gleymsku.  
Engin slóð nær hingað  
heim, upp að bænum  
önnur en þín, sígræn.  
Þar býr sumarið alla tíð.  
Hún er sál minni vegur.  
Því má veturinn koma  
sem mín biður.

## VÖTN

*Steinunn Arnbjörg Stefánsdóttir (1981-)*

I  
Skrýtni staður,  
akrar verða vötn,  
þoka leggst á þá,  
hvít.

Allt er vatn.  
Svona keyrum við að eilífu.

II  
Þokuríki,  
akrar verða að vötnum,  
verða stöðuvötn.

Himinninn speglar sig í myrkri,  
sem aldrei fyrr.

Tveir himnar,  
við erum of mörg  
í þessum bíl.

## YOU ALONE

*Transl.: Herdís Anna Jónasdóttir*

The tracks of others  
disappeared fast in the field  
and the faded grass  
entrusts them to forgetfulness.  
No path leads here  
home, to the farm  
apart from yours, evergreen.  
There summer lives at all times.  
It is my soul's path.  
Therefore winter may come  
waiting for me.

## LAKES

*Transl.: Björn Pálmi Pálmason*

I.  
Strange place,  
fields become lakes,  
fog blurs on them,  
white.

Everything is water.  
That's how we drive for eternity.

II.  
Fog state,  
fields become waters,  
become lakes.

The sky reflects themselves in darkness,  
sem aldrei fyrr. // like never before.

Two heavens,  
we are too many  
in this car.